15. MAI 1961
Vertaling van de Overgezonden aan de H. (coordinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 8e april 1961 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de correspondenten voor de land- of tuinbouwbedrijfsleiding", heeft de 21e april 1961 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 8 avril 1961, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif aux correspondants pour la gestion des exploitations agricoles ou horticoles", a donné le 21 avril 1961 l'avis suivant :

Overeenkomstig de chronologie van de aangehaalde koninklijke besluiten moeten het tweede en het derde lid van de aanhef in omgekeerde volgorde worden gegeven.

+

+ +

Het ontwerp zou de taak die is opgedragen aan de correspondenten voor de land- of tuinbouwbedrijfsleiding nader moeten preciseren. In de hierna voor artikel 1 voorgestelde tekst is die omschrijving aangevuld.

+

+ +

Uit artikel 57bis, § 1, van de gecoördineerde wetten betreffende de inkomstenbelastingen blijkt, dat de bestuursdiensten van de Staat gehouden zijn, wanneer zij daartoe aangezocht zijn door een ambtenaar van een der Rijksbesturen belast met de aanslag in, of de invordering van de belastingen, hem alle in hun bezit zijnde inlichtingen te verstrekken, hem, zonder verplaatsing, van alle in hun bezit zijnde akten, stukken, registers en om 't even welke bescheiden inzage te verlenen en hem alle inlichtingen, afschriften of uittreksels te laten nemen, welke bedoelde ambtenaren ter verzekering van de aanslag in, of de heffing van de door de Staat geheven belastingen nodig acht.

.../...

Luidens artikel 4 van hetzelfde artikel kunnen evenwel afwijkingen van deze bepaling worden ingevoerd bij door de Minister van Financiën mede-ondertekende koninklijke besluiten.

Aangezien de Minister van Financiën het ontwerp-koninklijk besluit mede dient te ondertekenen, is het zaak van de Regering te oordelen of daarin een bepaling tot afwijking van het eerste lid van artikel 57bis, § 1, moet worden ingevoegd.

\+

\+ \+

Voorts stelt de Raad van State de hierna volgende tekst voor, met wijzigingen van inkleding en vorm van het ontwerp die geen commentaar behoeven.

"Artikel 1.-

De Rijkslandbouwkundige ingenieurs en de Rijkstuinbouwingenieurs of -consulenten kunnen een beroep doen op de medewerking van door de Minister van Landbouw aangewezen "correspondenten voor de land- of tuinbouwbedrijfsleiding", die hun werkzaamheid moeten regelen naar de onderrichtingen van die ambtenaren. De correspondenten zijn gelast bij de land- of tuinbouwers de documentatie te verzamelen die voor de studie van de bedrijfsleiding nodig is.

Te dien einde helpen zij de land- en tuinbouwers die een overeenkomstig artikel 2 opgemaakt bedrijfsboek wensen te houden, om de rubrieken daarvan nauwkeurig in te vullen, en zien zij toe dat

daarin geregeld de juiste aantekeningen worden gemaakt over de ganse periode die met een volledig teeltjaar overeenstemt. Bij het verstrijken daarvan wordt door hun toedoen voor ieder bedrijfsboek een synthese gemaakt met behulp van te hunner beschikking gestelde formulieren.

Opdat de correspondenten hun taak naar behoren kunnen vervullen, kunnen jaarlijks drie studievergaderingen worden belegd.

Artikel 3.-

Een bedrijfsboek waarvan het model door de Minister van Landbouw is goedgekeurd, wordt kosteloos ter beschikking gesteld van iedere land- of tuinbouwer die erom verzoekt en zich ertoe verbindt het onder toezicht van de krachtens artikel 1 aangewezen correspondenten bij te houden.

Dit boek heeft betrekking op een volledig teeltjaar, dat op 30 april van ieder jaar wordt afgesloten, en bevat onder meer :

- de inventaris van de percelen, de veestapel, de stocks en de machines op 1 mei ;
- het schema van de wisselbouw ;
- alle bewerkingen die in de loop van het bestudeerde teeltjaar zijn gedaan : toegepaste bemestingen, verkregen oogsten (technische en financiële resultaten), voeding en opbrengst van het vee (rendement en financiële resultaten), schommelingen van de stocks, gebruik van arbeidskrachten en machines ;
- slotinventaris op 30 april.

.../...

Artikel 3.-

Aan de correspondenten voor de land- of tuinbouwbedrijfsleiding wordt jaarlijks een vaste toelage verleend, voor ieder bedrijfsboek, dat onder hun toezicht nauwkeurig is bijgehouden.

Het bedrag van de toelage wordt in drie onderscheiden tranches verdeeld, overeenkomstig de hiernavolgende tabel :

- eerste tranche : 150 fr op 31 augustus ;
- tweede tranche : 150 fr op 31 december ;
- derde tranche : 200 fr op 30 april, bij het afsluiten van het bedrijfsboek.

Artikel 4.-

Aan de correspondenten wordt een aanvullende toelage van 250 frank verleend voor ieder bedrijfsboek waarvan de synthese door hun toedoen is opgemaakt.

Een vergoeding van 100 frank per studiedag wordt verleend aan de correspondenten die deze bijwonen.

Artikel 5.-

De Minister van Landbouw kan, onder door hem te bepalen voorwaarden, een speciale erkenning verlenen aan correspondenten die gelast zijn ten behoeve van land- en tuinbouwers die het wensen, bedrijfsplannen voor het komende teeltjaar op te maken.

.../...

Onder door hem te bepalen voorwaarden kan de Minister aan de erkende correspondenten een afzonderlijke toelage van 300 frank verlenen voor ieder bedrijfsplan dat zij hebben opgemaakt.

Artikel 6.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

Pour respecter l'ordre chronologique des arrêtés royaux qu'ils citent, les alinéas 2 et 3 du préambule devraient être intervertis.

\+

\+ +

Le projet ne précise pas suffisamment la mission dévolue aux correspondants pour la gestion des exploitations agricoles ou horticoles. Le texte proposé ci-après pour l'article 1er remédie à ce défaut.

\+

\+ +

Il résulte de l'article 57bis, § 1er, des lois coordonnées sur les impôts sur les revenus que les services administratifs de l'Etat sont tenus, lorsqu'ils en sont requis par un fonctionnaire de l'une des administrations de l'Etat chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts , de lui fournir tous renseignements en leur possession, de lui communiquer , sans déplacement, tous actes, pièces, registres et documents quelconques qu'ils détiennent et de lui laisser prendre tous renseignements, copies ou extraits que le dit fonctionnaire juge nécessaire pour assurer l'établissement ou la perception des impôts perçus par l'Etat.

.../...

Toutefois, aux termes de l'alinéa 4 du même article, des dérogations à la disposition qui précède peuvent être apportées par des arrêtés royaux contresignés par le Ministre des Finances.

Etant donné que l'arrêté royal en projet est appelé à être contresigné par le Ministre des Finances, le Gouvernement aura à apprécier s'il y a lieu d'y introduire une disposition dérogeant à l'alinéa 1er de l'article 57bis, § 1er, précité.

\+

\+ +

Pour le surplus, le Conseil d'Etat propose le texte ci-après qui contient des modifications de présentation et de forme ne requérant aucun commentaire.

"Article 1er.-

Les ingénieurs agronomes de l'Etat et les ingénieurs horticoles ou conseillers d'horticulture de l'Etat peuvent recourir à la collaboration de "correspondants pour la gestion des exploitations agricoles ou horticoles" désignés par le Ministre de l'Agriculture et qui doivent conformer leur activité aux instructions de ces fonctionnaires. Ces correspondants sont chargés de recueillir auprès des agriculteurs ou horticulteurs la documentation nécessaire à l'étude de celle-ci.

.../...

A cette fin, ils aident les agriculteurs et les horticulteurs qui désirent tenir un carnet de l'exploitation, établi conformément à l'article 2, à en remplir correctement les diverses rubriques et veillent à ce que les annotations exactes y soient faites régulièrement, durant toute la période se rapportant à une année culturale complète. A l'expiration de celle-ci, une synthèse par carnet est effectuée par leurs soins à l'aide de formulaires mis à leur disposition.

En vue de permettre aux correspondants de remplir correctement leur mission, trois réunions d'étude peuvent être organisées annuellement.

Article 2.-

Un carnet de l'exploitation, dont le modèle est approuvé par le Ministre de l'Agriculture, est gratuitement mis à la disposition de tout agriculteur ou horticulteur qui en fait la demande et qui s'engage à le tenir sous le contrôle des correspondants désignés en vertu de l'article 1er.

Ce carnet, qui se rapporte à une année culturale complète se clôturant le 30 avril de chaque année, comprend notamment :

.../...

- l'inventaire des parcelles, du cheptel , des stocks et des machines au 1er mai;
- le schéma de la rotation;
- toutes les opérations effectuées pendant l'année culturale étudiée : fumures appliquées, récoltes obtenues (résultats techniques et financiers), alimentation et production du bétail (rendements et résultats financiers), fluctuations des stocks, utilisation de la main-d'oeuvre et des machines;
- l'inventaire de clôture au 30 avril.

Article 3.-

Il est alloué aux correspondants pour la gestion des exploitations agricoles ou horticoles une allocation forfaitaire annuelle, par carnet de l'exploitation, dont la tenue correcte a été contrôlée par leurs soins.

Le montant de l'allocation est réparti en trois tranches distinctes, conformément au tableau ci-après :

1ère tranche : 150 francs au 31 août;

2ème tranche : 150 francs au 31 décembre;

3ème tranche : 200 francs au 30 avril, à la clôture du carnet de l'exploitation.

.../...

Article 4.-

Une allocation complémentaire de 250 francs est accordée aux correspondants par carnet dont la synthèse est effectuée par leurs soins.

Une indemnité de 100 francs par journée d'étude est allouée aux correspondants qui y assistent.

Article 5.-

Le Ministre de l'Agriculture peut agréer spécialement, aux conditions qu'il détermine, des correspondants chargés de l'établissement de plans de gestion pour l'année culturale à venir auprès des agriculteurs et horticulteurs qui le désirent.

Aux conditions qu'il détermine, le Ministre peut accorder aux correspondants agréés une allocation distincte d'un montant de 300 francs par plan de gestion établi par eux.

Article 6.-

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge ".

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : Messieurs:	F.LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	A.MAST, G.VAN BUNNEN,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	F.VAN GOETHEM, G.VAN HECKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J.DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.F.LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H.M.GROMMEN, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.F.LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M.M.GROMMEN, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F.LEPAGE.